**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 7.1**

**Đoạn kinh 1 (AN)**

‘‘Etha tumhe, kālāmā, mā anussavena, mā paramparāya, mā itikirāya, mā piṭakasampadānena... mā samaṇo no garūti. Yadā tumhe, kālāmā, attanāva jāneyyātha – ‘ime dhammā akusalā, ime dhammā sāvajjā, ime dhammā viññugarahitā, ime dhammā samattā samādinnā ahitāya dukkhāya saṃvattantī’’’ti, atha tumhe, kālāmā, pajaheyyātha.

‘‘Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, lobho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā’’ti?

‘‘Ahitāya, bhante’’.

‘‘Luddho panāyaṃ, kālāmā, purisapuggalo lobhena abhibhūto pariyādinnacitto pāṇampi hanati, adinnampi ādiyati, paradārampi gacchati, musāpi bhaṇati, parampi tathattāya samādapeti, yaṃsa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā’’ti.

‘‘Evaṃ, bhante’’.

‘‘Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, doso purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā’’ti?

‘‘Ahitāya, bhante’’.

‘‘Duṭṭho panāyaṃ, kālāmā, purisapuggalo dosena abhibhūto pariyādinnacitto pāṇampi hanati, adinnampi ādiyati, paradārampi gacchati, musāpi bhaṇati, parampi tathattāya samādapeti, yaṃsa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā’’ti.

‘‘Evaṃ, bhante’’.

‘‘Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, moho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā’’ti?

‘‘Ahitāya, bhante’’.

‘‘Mūḷho panāyaṃ, kālāmā, purisapuggalo mohena abhibhūto pariyādinnacitto pāṇampi hanati, adinnampi ādiyati, paradārampi gacchati, musāpi bhaṇati, parampi tathattāya samādapeti, yaṃsa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā’’ti.

‘‘Evaṃ, bhante’’.

‘‘Taṃ kiṃ maññatha, kālāmā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā’’ti?

‘‘Akusalā, bhante’’.

‘‘Sāvajjā vā anavajjā vā’’ti?

‘‘Sāvajjā, bhante’’.

‘‘Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā’’ti?

‘‘Viññugarahitā, bhante’’.

‘‘Samattā samādinnā ahitāya dukkhāya saṃvattanti, no vā? Kathaṃ vā ettha hotī’’ti?

‘‘Samattā, bhante, samādinnā ahitāya dukkhāya saṃvattantīti. Evaṃ no ettha hotī’’ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Eti** | Đến, tới | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **2** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng 2 |
| **3** | **Kālāmo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **4** | **Mā** | Chớ, không | Phụ |
| **5** | **Anussavo** | Tin đồn, lời đồn | Danh, nam |
| **6** | **Paramparā** | Truyền thống | Danh, nữ |
| **7** | **Itikirā** | Sự phỏng đoán | Danh, nữ |
| **8** | **Piṭakasampadānaṃ** | Thẩm quyền kinh điển | Danh, trung |
| **9** | **Samaṇo** | Vị Sa Môn | Danh, nam |
| **10** | **Garu** | Vị thầy | Danh, nam |
| **11** | **(i)ti** | [trích dẫn] | Phụ |
| **12** | **Yadā** | Khi nào | Phụ |
| **13** | **Attan** | Bản thân | Danh, nam |
| **14** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **15** | **Jāneyya** | Biết | Động, chủ động, cầu khiến |
| **16** | **Ayaṃ/imaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **17** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **18** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **19** | **Sāvajja** | Đáng chê trách, lầm lỗi | Tính |
| **20** | **Viññū** | Bậc trí | Danh, nam |
| **21** | **Garahita** | Bị chê trách | Quá phân |
| **22** | **Samatta** | Hoàn toàn, toàn bộ | Tính |
| **23** | **Samādinna** | Được chấp nhận | Quá phân |
| **24** | **Hitaṃ** | Lợi ích | Danh, trung |
| **25** | **Dukkhaṃ** | Đau khổ | Danh, trung |
| **26** | **Saṃvattati** | Dẫn đến, đưa tới | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Atha** | Thế thì [đệm] | Phụ |
| **28** | **Pajaheyya** | Dứt bỏ, từ bỏ | Động, chủ động, cầu khiến |
| **29** | **Taṃ** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **30** | **Kiṃ** | Gì, cái gì | Đại, nghi vấn |
| **31** | **Maññati** | Suy nghĩ, quan niệm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
| **33** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **34** | **Ajjhattaṃ** | Bên trong | Trạng |
| **35** | **Uppajjamāna** | Sinh | Hiện phân |
| **36** | **Uppajjati** | Sanh lên, nổi lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Vā** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **38** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách, số ít của bhadanta] | Danh, nam |
| **39** | **Luddha** | Tham | Tính |
| **40** | **Pana** | Và, lại nữa [đệm] | Phụ |
| **41** | **Puggalo** | Người | Danh, nam |
| **42** | **Abhibhūta** | Bị áp đảo | Quá phân |
| **43** | **Pariyādinna** | Bị xâm chiếm hoàn toàn | Quá phân |
| **44** | **Citta** | Tâm | Tính |
| **45** | **Pāṇo** | Mạng sống | Danh, nam |
| **46** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **47** | **Hanati** | Giết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **48** | **Dinna** | Được cho | Quá phân |
| **49** | **Ādiyati** | Lấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **50** | **Para** | Thuộc về người khác | Tính |
| **51** | **Dārā** | Vợ | Danh, nữ |
| **52** | **Gacchati** | Đi đến, đi tới | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **53** | **Musā** | Giả dối | Trạng |
| **54** | **Api** | Và [đệm] | Phụ |
| **55** | **Bhaṇati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **56** | **Paro/paraṃ/parā** | Người khác | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **57** | **Tathattaṃ** | Trạng thái đó, điều kiện đó | Danh, trung |
| **58** | **Samādapeti** | Xúi giục | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **59** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **60** | **Assa** | Người ấy, vật ấy [gián bổ, sở hữu cách, số ít] | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **61** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **62** | **Dīgha** | Dài | Tính |
| **63** | **Rattā** | Ban đêm, thời gian | Danh, nữ |
| **64** | **Evaṃ** | Thưa vâng | Phụ |
| **65** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **66** | **Duṭṭha** | Tức giận | Tính |
| **67** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **68** | **Mūḷha** | Si mê | Tính |
| **69** | **Pasattha** | Được khen ngợi | Quá phân |
| **70** | **No** | Không | Phụ |
| **71** | **Vā** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **72** | **Kathaṃ** | Như thế nào | Trạng |
| **73** | **Ettha** | Ở đây, trong trường hợp này | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **Yaṃsa** | Yaṃ + assa | **NA** |
| **2** | **Panāyaṃ** | Pana + ayaṃ | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 4 (Dhp)**

Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ,

Saddhiṃcaraṃ sādhuvihāridhīraṃ;

Abhibhuyya sabbāni parissayāni,

Careyya tenattamano satīmā.

No ce labhetha nipakaṃ sahāyaṃ,

Saddhiṃ caraṃ sādhuvihāridhīraṃ;

Rājā’va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya,

Eko care mātaṃg’araññe’va nāgo.

**Từ vựng đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Sace** | Nếu | Phụ |
| **2** | **Labhetha** | Đạt được | Động, phản thân, cầu khiến |
| **3** | **Nipaka** | Thông thái, hiểu biết | Tính |
| **4** | **Sahāyo** | Bạn bè, bằng hữu | Danh, nam |
| **5** | **Saddhiṃcaraṃ** | Bạn thân | Danh, trung |
| **6** | **Sādhu** | Tốt, thiện | Trạng |
| **7** | **Vihārin** | Sống, sinh hoạt [trong từ ghép rút thành (vihāri)] | Tính |
| **8** | **Dhīraṃ** | Bậc trí | Danh, trung |
| **9** | **Abhibhuyya** | Vượt qua | Động, bất biến |
| **10** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **11** | **Parissayo** | Nguy hiểm | Danh, nam |
| **12** | **Careyya** | Đi, sinh hoạt | Động, chủ động, cầu khiến |
| **13** | **Tena** | Do đó, vì thế | Phụ |
| **14** | **Attamana** | Vui vẻ, thỏa thích | Tính |
| **15** | **Satimant** | Có niệm | Tính |
| **16** | **No** | Không | Phụ |
| **17** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **18** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **19** | **Iva** | Giống như | Phụ |
| **20** | **Raṭṭham** | Quốc gia, xứ sở | Danh, trung |
| **21** | **Vijita** | Bị khuất phục | Quá phân |
| **22** | **Pahāya** | Từ bỏ | Động, bất biến |
| **23** | **Eka** | Một mình, đơn thân | Tính |
| **24** | **Care** | Đi, sinh hoạt | Động, chủ động, cầu khiến |
| **25** | **Mātaṅgo** | Voi | Danh, nam |
| **26** | **Araññaṃ** | Rừng | Danh, trung |
| **27** | **Nāgo** | Voi | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Bài đọc thêm**

[1] Aññatra sedatovā parissamatovā no kammaṃ bhaveyya samkataṃ // aññatra sedatovā parissamatovā no kammaṃ ahosi samkataṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Aññatra** | Bên ngoài, thiếu đi, không có [kết hợp xuất xứ cách] | Giới từ |
| **2** | **Sedo** | Mồ hôi | Danh, nam |
| **3** | **Vā** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **4** | **Parissamo** | Sự cực nhọc | Danh, nam |
| **5** | **No** | Không | Phụ |
| **6** | **Kammaṃ** | Việc làm | Danh, trung |
| **7** | **Bhaveyya** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **8** | **Samkata** | Được làm trọn vẹn | Quá phân |
| **9** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Absque sudore et labore nullum opus perfectum est* | |

[2] Ce āsannassa gehaṃ bhaveyya daḍḍhaṃ, te dahitabbaṃ // ce āsannassa gehaṃ ahosi daḍḍhaṃ, te dahitabbaṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **2** | **Āsanna** | Gần | Tính |
| **3** | **Gehaṃ** | Ngôi nhà | Danh, trung |
| **4** | **Bhaveyya** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Daḍḍha** | Bị cháy | Quá phân |
| **6** | **Te** | Bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, xuất xứ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 2 |
| **7** | **Dahitabba** | Sẽ bị cháy | Tương phân |
| **8** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Tính từ được dùng làm danh từ [thường mang trung tính] | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Accensa domo proximi, tua quoque periclitatur* | |

[3] Yo pive suraṃ, tena surā cintetabbā bhaveyya // yo pivi suraṃ, tena surā cintetabbā ahosi (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Pive** | Uống | Động, chủ động, cầu khiến |
| **3** | **Surā** | Rượu | Danh, nữ |
| **4** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Cintetabba** | Sẽ được nghĩ | Tương phân |
| **6** | **Bhaveyya** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **7** | **Pivi** | Uống | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **8** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Cấu trúc câu bị động | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *He that drinks beer, thinks beer* | |

[4] Nimujjantena palālameva bhaveyya gaṇhitabbaṃ // nimujjantena palālameva ahosi gaṇhitabbaṃ (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Nimujjati** | Chìm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **2** | **Palālaṃ** | Cọng rơm | Danh, trung |
| **3** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **4** | **Bhaveyya** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Gaṇhitabba** | Sẽ được nắm | Tương phân |
| **6** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Cấu trúc câu bị động | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *A drowning man will clutch at a straw* | |

[5] Katāni aciraṃ honti: yo icchasi hotuṃ, eso hohi!

Ākaṅkheyyāsi vutto ‘kusalo’ti? Padaha hotuṃ kusalo.

(Song cú Latin – Francois Oudin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kata** | Được tạo ra | Quá phân |
| **2** | **Ciraṃ** | Lâu dài | Trạng |
| **3** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **5** | **Icchati** | Mong muốn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **6** | **Hotuṃ** | Thì, là, tồn tại | Động, nguyên mẫu |
| **7** | **So/taṃ/sā**  **Eso/etaṃ/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **8** | **Hohi** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, mệnh lệnh |
| **9** | **Ākaṅkheyya** | Mong muốn | Động, chủ động, cầu khiến |
| **10** | **Vutta** | Được gọi | Quá phân |
| **11** | **Kusala** | Tốt, thiện | Tính |
| **12** | **(i)ti** | [Trích dẫn] | Phụ |
| **13** | **Padaha** | Nỗ lực | Động, chủ động, mệnh lệnh |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Tính từ dùng làm danh từ  @ Lưu ý: trong câu đẳng lập [A hoti B], 2 danh từ phải ở chủ cách | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Ficta parum constant: quod haberi poscis, id esto!*  *Visne bonus dici? Cura sit esse bonum* | |